



*Deuxième Journée nationale sur l'âge et la migration, 1er octobre 2004, Berne*

## **Le bénévolat et le défi du troisième âge – l'expérience de Pro Migrante**

Pro Migrante est présente au sein du "Forum national âge et migration" en tant qu'organisme engagé dans une activité pour et avec les aînés d'origine étrangère. Elle est une association indépendante qui entend promouvoir l'intégration des personnes immigrées âgées et l'ouverture interculturelle des institutions travaillant dans le secteur du troisième âge.

Les activités de Pro Migrante se basent sur le bénévolat et s'adressent aux immigré/es de langues italienne et espagnole, dans la mesure où ceux-ci /celles-ci représentent actuellement le groupe dont le nombre est le plus élevé parmi les personnes migrantes âgées. Par la suite, l'engagement de Pro Migrante pourra aussi être étendu à des personnes d'autres origines.

Pro Migrante travaille sur le plan de l'information, de la consultation, de la formation et de la médiation. Elle a organisé – surtout dans la région bâloise – des activités formatrices, des cours de préparation à la retraite, des cours d'allemand, des cours de gymnastique pour les aînés, des cours d'utilisation d'Internet, et également des activités tendant à valoriser le vécu et le patrimoine culturel des aînés à transmettre à la jeune génération. Pro Migrante s'emploie entre autres à revitaliser le bénévolat chez les aînés en les impliquant dans de nouveaux secteurs d'activités.

En novembre 2002 dans le cadre du concours « Chevalier de la communication », l'Office fédéral de la communication et celui de la culture ont, attribué à l'association le prix spécial « Diversité culturelle et TIC (technologie de l'information et communication) » pour le projet « Internet per la Terza Età in emigrazione ». Comme le jury l'a relevé, cette initiative promeut l'identité culturelle des personnes immigrées âgées en suisse, stimule l'apprentissage en commun et combat le risque d'une éventuelle isolation.

Pour porter en avant son engagement d'animation et de médiation, qui facilite le contact des immigrés âgés avec les institutions suisses spécialisés dans le troisième âge et accélère l'ouverture interculturelle de celles-ci envers les immigrés anciens dans leur valeur spécifique, depuis sa fondation en 2001, Pro Migrante a estimé qu'il est indispensable de conduire une enquête scientifique sur les conditions de vie, sur le degré d'intégration et sur les exigences spécifiques des anciens immigrés à Bâle. Dans la seconde partie, l'étude analyse la situation du point de vue des organisations qui travaillent dans le secteur des aînés et des immigrés, mettant en évidence diverses lacunes dans l'environnement interculturel et suggérant des mesures à adopter dans le futur. Les résultats de la recherche ont été présentés à l'occasion d'une journée d'étude en avril 2003.

Durant cette longue période, Pro Migrante aspire à devenir un partenaire compétent dans la coordination des activités pour les anciens, accélérant l'ouverture interculturelle des institutions suisses pour le troisième âge. Dans cette perspective, le « forum national âge et migration » offre à l'association une plate-forme idéale pour le dialogue et la collaboration

avec les principaux acteurs de la politique en faveur des aînés, de l'assistance et de l'aide des aînés, du travail avec les immigré/es.

La nouveauté la plus surprenante de cette association, formée de bénévoles et assistée d'experts scientifiques, consiste dans le fait que ce sont principalement des jeunes « seconds » qui apportent leur collaboration: des jeunes riches en compétences, capables de se mouvoir aisément entre les différentes cultures et désireux de vivre la culture de la solidarité et de rêver à une société plus authentique également à l'égard du troisième âge.

**Le rôle du FIM Suisse dans le travail avec les Migrants âgés**

- Faire circuler des informations et des offres de services des Institutions parmi leurs membres:
  - Pro Senectute et Spitex
  - Guide de la santé en Suisse
  - Campagnes de prévention, etc.
- Faire des recommandations et présenter une prise de position sur la politique de la vieillesse et la migration en Suisse.
- Analyser les besoins des Migrants âgés.
- Etre une plateforme de réflexion sur toute cette thématique.
- Coordonner et soutenir les initiatives et projets des Associations des Migrants.
- Rendre visibles les Migrants âgés dans cette société:
  - Sensibiliser la société suisse pour qu'elle accorde les droits civiques aux Migrants âgés. Il s'agit dans ce cas de la reconnaissance d'une histoire de vie en commun. Ici on ne peut pas mettre en avant des problèmes de violence ou de délinquance.
  - Mettre en évidence les valeurs partagées et le respect des Aînés.
- Soutenir la formation (avec l'appui aux Séminaires ¡Adentro!®, par exemple) et le droit aux soins dans la langue maternelle:
  - La langue maternelle est le lieu de la mémoire.
  - Il ne s'agit pas de ghetto mais de respect.
- Encourager la recherche et la réalisation d'études sur cette thématique.
- Promouvoir, de manière préventive, l'intégration par le travail:
  - Etablissement de conditions de travail justes et non discriminatoires
  - Exigence du droit à une retraite digne
- Soutenir le personnel étranger des institutions de soins, ambulatoires et résidentiels, et leur formation.
- Lutter activement contre les risques d'exclusion sociale, de précarité et d'isolement des Migrants âgés, tout particulièrement les femmes, en faisant en sorte que l'intégration des Migrants âgées en Suisse soit une réalité.
- Veiller à ce que le retour au pays se passe dans de bonnes conditions pour les Migrants âgés, et que ces derniers aient au moins la possibilité de faire la navette entre les deux pays.

- Encourager le dialogue intergénérationnel à l'intérieur de la communauté des migrants, mais également avec les Suisses.

**Association Caritas de Berlin/service de migration  
Direction des homes de la ville de Zurich**

**Le home en tant qu'univers interculturel? Nouveaux défis**

De nombreux travailleurs immigrés qui ont migré en Europe dans les années 60 et 70, écoulent leurs vieux jours dans leur nouvelle patrie ou font des aller-retour entre les deux pays. Nul ne s'attendait à ce qu'un nombre élevé de personnes migrantes vieillissantes demeure dans leur pays d'adoption après s'être retiré de la vie active ou en devenant retraité. Au regard de cette évolution, les acteurs de la politique sociale et de la santé prêtent une attention grandissante à ce groupe. Cette situation entraîne de nouvelles demandes et représente aussi une chance pour les systèmes d'aide professionnels dans le domaine ambulatoire et hospitalier. Ce nouveau groupe de clients potentiel nécessite une réflexion du travail sous des points de vue élargis et offre la possibilité de se positionner sur le marché en mettant l'accent sur d'autres aspects importants.

Des questions telles que la situation des immigrés dans le domaine de l'aide à la vieillesse (par exemple dans les homes et établissements médicalisés) est-elle différente de celle des personnes non immigrées, préoccupent tous les participants. Le souhait d'un concept d'action clair et précis sera exprimé afin qu'il soit légitimement tenu compte des exigences spécifiques en matière de soins et de prise en charge des personnes migrantes.

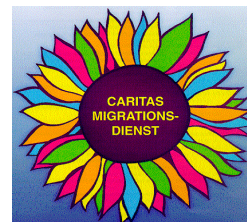
En tant que participant/e, vous êtes invité/e à présenter votre point de vue et vos appréciations, d'apporter vos questions au processus en cours et de discuter avec les experts.

Les exemples issus des soins interculturels et du conseil spécialisé du modèle berlinois, de même qu'une checkliste portant sur un profil de prestations interculturel menant au développement des structures en place, serviront de documents de base à la discussion.

Le Workshop sera animé par des questions du genre:

1. Quelles tâches accomplissons-nous? Quels objectifs poursuivons-nous?
2. Ces objectifs sont-ils bien intégrés dans notre organisation, quelle attention accordons-nous à la situation multiculturelle?
3. Quels sont les groupes qui ont recours à nos offres et quels sont ceux qui ne le font pas?
4. Faut-il procéder à un réaménagement particulier des locaux?
5. Quelles sont les conséquences d'un point de vue personnel?
6. Où et quand faut-il faire un travail de relations publiques?

Dans les faits: quelles autres prestations faut-il offrir?



**Checkliste**  
**pour un profil de prestations interculturel**  
**de votre Institution**  
**Association Caritas de Berlin**  
**- service de migration -**

**Information**

- Dans quelles langues les informations de votre Institution paraissent-elles?
- Quelles sont les nationalités représentées dans votre Institution/home?
- Dans quelles langues votre Institution publie-t-elle ses informations ou les formulaires d'admission?

**Prévoyance**

- Quels sont les besoins et souhaits que vous connaissez de la part des résident/es d'origine étrangère ?
- Dans quelle mesure pouvez-vous tenir compte, dans votre Institution, des différentes habitudes alimentaires et règlements des repas?

**Locaux**

- Votre Institution dispose-t-elle de locaux adéquats permettant aux résident/es d'accomplir le rituel quotidien de leur religion?
- En cas de visites nombreuses, y- a-t'il des locaux qui peuvent être utilisés dans ce genre de circonstance?
- Existe-t-il une cuisine pour le thé que les résident/es et leurs proches pourraient utiliser lorsqu'ils souhaitent préparer un repas, ou réchauffer des mets amenés par les visiteurs?

**Personnel**

- Dans quelle mesure est-il tenu compte des compétences interculturelles pour le profil d'exigence des collaborateurs/trices?
- Quelles sont les possibilités de formation continue de vos collaborateurs/trices d'élargir leurs connaissances et aptitudes des soins tenant compte de la sensibilité culturelle?

**Coopération**

- Pour vos résident/es, travaillez-vous en collaboration avec des organisations spécifiques pour immigrés ?

**Assurance-  
qualité**

- Est-ce que vous faites de la publicité pour votre Institution en ce qui concerne votre approche spécifique des migrant/es ou via des médias étrangers?
- Est-ce qu'il est prévu, dans un avenir proche, de fixer des objectifs tendant à une ouverture de votre Institution vis-à-vis des personnes migrantes?
- Des standards de qualité seront-ils définis, examinés et adaptés au besoin des personnes migrantes ?

**Elaboré par le cercle de travail "Soins sensibles à la culture" et le projet: "vieillir à l'étranger"**

**Atelier D:**

**Aperçu**

Oratrice	Alexandra Frey Münger Dipl. experte en santé et soins FH
Institution	SPITEX BERN, représentante du groupe de travail de la ville de Berne âge & migration“
Titre Workshop	Réseau et mesures dans le contexte communal

Le groupe de travail âge & migration de la ville de Berne a été créé en 2001 et conduit par la ville de Berne.

Il se compose de représentations d'organisations pour immigré/es, d'organisations pour les aînés de la ville de Berne et d'un représentant de l'Office de la vieillesse et des assurances de la ville de Berne.

Le groupe de travail a pour tâche principale d'initier et d'accompagner des projets adaptés et des mesures pour la promotion de l'intégration dans la vieillesse. Il a pour autres tâches: le travail de relation publique, l'élaboration de recommandations pour le financement de projets à l'égard de la ville de Berne et la conduite d'ateliers de travail avec la participation d'organisations pour les aînés et les immigré/es.

Il faudra encore des années de travail jusqu'à ce que la situation des étranger/ères âgé/es soit durablement améliorée. Les mesures et projets menés jusqu'à ce jour sont un premier pas dans cette direction.

**M.A ès Sciences sociales et politiques de l'Université de Lausanne. Co-présidente de la Conférence Suisse des Services spécialisés dans l'Intégration – CoSI. Mère de deux enfants. Actuellement engagée par le Centre social protestant Vaud comme responsable du mandat de la Commission fédérale des Etrangers pour la promotion de l'intégration dans le canton de Vaud.**

## **Cours à effets multiplicateurs de Pro Senectute dans le canton de Vaud**

### Introduction

**Le projet national de Pro Senectute a été déclenché par une prise de conscience du fait que les travailleurs immigrés venus en Suisse à l'époque de la politique de « rotation de la main d'œuvre » avaient pris de l'âge en Suisse. Ils y ont construits une famille et des liens sociaux. Ces liens impliquent des choix déchirants. La nécessité de comprendre les besoins et de favoriser l'intégration en Suisse de cette population est très importante. A partir de ce constat et à partir de l'analyse des projets passés, nous aimerions lancer la discussion sur le type de projets mettre en place dans l'avenir.**

**Deux ans après la fin du cours à effet multiplicateur qui s'est déroulé dans le canton de Vaud, les organisateurs tirent un bilan mitigé. Finalement il y a eu peu d'effets multiplicateurs. C'est pourquoi il est intéressant de prendre cet exemple comme base d'analyse de problématiques plus générales qui se posent dans les projets de promotion de l'intégration. De cette manière nous essayerons de réfléchir ensemble aux possibilités de dépasser certains malentendus. Nous nous offrirons un espace pour discuter de pistes de réflexions pour de nouveaux projets sur le thème d'Age et Migration.**

### Cours à effet multiplicateur de Pro Senectute Vaud

1. Déroulement du projet vaudois
2. Problématiques soulevées :
  - **Définition des objectifs : améliorer la situation des personnes immigrées en Suisse ?**
  - **Définition de la personne clé et du public cible : qui sont les experts ?**
  - **Participation des personnes immigrées : limite du bénévolat**
3. Pistes pour l'avenir : vers un véritable partenariat

## **Migration, âge et genre: biographie des couples italiens**

Eva Soom Ammann

---

En référence à mon travail scientifique dans le domaine de la migration italienne, divers thèmes seront discutés dans l'atelier, selon les intérêts et besoins des participants. Je vais commencer par donner un input sur l'état actuel des discussions scientifiques autour de la migration, l'intégration et la vieillesse en général, ainsi que le rôle du genre dans ce contexte. Je souhaiterais ensuite brièvement présenter le travail que j'ai accompli jusqu'à ce jour au sujet des histoires de migration et d'organisations italiennes à Berne, ainsi que de la biographie des couples retraités italiens. A ce propos, je relèverai en particulier la signification de la biographie individuelle en lien avec les processus de migration et d'intégration. Deux points de discussion possibles qui ressortent et devront être abordés.

L'accent mis sur l'individuel permet de réfléchir sur les questions suivantes : où se trouvent les dangers des démarches collectives ? Faut-il créer des offres spécifiques pour les immigrés d'un âge avancé ? quelles sont les difficultés collectives qui pourraient ressortir de l'environnement avec des personnes immigrées dans le domaine des soins ? Il va de soi que chaque individu provient d'un contexte social et culturel défini, qui marque sa biographie – par exemple de l'Italie. Ce contexte est toutefois très différencié en soi, il se distingue entre la ville et la campagne, le Nord et le Sud, le centre et la périphérie, la classe supérieure et la classe inférieure, l'homme et la femme. A tel point qu'il y a lieu de se demander s'il n'existe pas somme toute une sorte de « culture méditerranéenne ».

Ce n'est cependant pas seulement cette provenance originelle qui imprègne une biographie. Lorsqu'un individu change de lieu de séjour, voire se déplace au-delà des frontières étatiques, il se trouve confronté à de nouveaux contextes qu'il doit apprivoiser et qui s'ajoutent à sa biographie. Dans le cas concret de la migration italienne en Suisse, l'influence de ce nouveau contexte est de grande importance. Concrètement, cela signifie qu'il vaut la peine de réfléchir sur la manière dont la Suisse a accueilli les immigrés italiens et quel enseignement peut en être tiré pour le futur. Lorsque l'accès à une société est rendu difficile à des hommes et des femmes, comme cela fut le cas en Suisse par le passé (par exemple au travers des dispositions en matière de droit sur le séjour), il faut prendre en considération le fait que certains immigrés luttent plus longtemps que d'autres pour franchir cette étape. Il ne faut dès lors pas s'étonner si des immigrés italiens se sentent aujourd'hui isolés de ne pas pouvoir se faire entendre dans la langue locale. C'est la raison pour laquelle, des offres telle que la création d'une « division méditerranéenne » dans des homes médicalisés serait certainement la bienvenue. Le problème se poserait différemment aujourd'hui, si la société d'adoption anticipait les efforts à faire au lieu de combler les attentes des immigrés ?